

VERTAALHULP BIJ 19.3

ὁ μὲν ταῦτα ἡρώτα,
 →
 subj. compl.(obj.) predicaat

ὁ δ' ὑπολαβὼν "ὦ βασιλεῦ", ἔφη,
 ←
 subj. predic. bep. < -----com- pred.
 -----ple-

"οἱ "Ελληνες πενίᾳ μὲν πάλαι δμιλοῦσιν,

ἀρετὴν δ' ἐδίδαξεν αὐτοὺς σοφία καὶ νόμος ἴσχυρός.
 -----ment (bij ἔφη; zie kader)----->

ὦ βασιλεῦ, οἱ "Ελληνες πενίᾳ μὲν πάλαι δμιλοῦσιν,
 →
 < ----subject ---- -> compl. predicaat

ἀρετὴν δ' ἐδίδαξεν αὐτοὺς σοφία καὶ νόμος ἴσχυρός.
 ←
 complement predicaat compl.(obj.) < -----subject----->
 (zaak) (persoon) attribuut

OPMERKING:

τὴν δ' ἀρετὴν...ἄξιός ἐστιν staat nog in de directe rede en maakt daarom, net als ὦ βασιλεῦ []...ἴσχυρός, eigenlijk deel uit van het complement bij ἔφη. Maar in de vertaalhulp wordt τὴν δ' ἀρετὴν...ἄξιός ἐστιν als zelfstandige zinnen behandeld.

τὴν δ' ἀρετὴν ἀεὶ τοέφουσα,
 objectsaccusativus bep. ▲ ↑

< -----predicatieve bepaling----->

ἡ Ἑλλὰς τὴν πενίαν ἀμύνειν δυνατός ἐστι καὶ δεσποτείαν.
 1^o objectsacc. ▲ ▲ 2^o objectsacc.
 complement (inf.constr.)

< -subject- > < -----com- < -predic.(met kww.)> plement----->

τούτων μὲν οὖν ἐνεκαὶ ἐπαινῶ πάντας τοὺς Ἑλληνας,

The diagram illustrates the structure of the sentence with the following annotations:

- compl.**: An arrow points from the word "μοί" to the bracket under "εἰκός δέ μοί".
- bepaling**: Two arrows point from the word "τῶν" to the bracket under "ἔστι ἐπειτα περὶ τῶν".
- congrueert**: An arrow points from the word "λέγειν" to the bracket under "μόνων λέγειν".

Below the diagram, the text reads: <---predicaat (met kww.)---> <-----complement (subject; infinitivusconstructie)----->

τρῶτον μὲν ὅτι οὐκ ἔστιν ὄπως ἐκεῖνοι ἐθέλουσιν δύμολογῆσαι τοῖς
 → ⇒ σοῖς λόγοις δουλεύαν φεροῦσι τῇ Ἐλλάδι,
 bep. bij complement (bij λέγειν; zie 1^e kader) _____
 λέγειν

αῦθις δὲ **ὅτι οὗοι τέ εἰσι καὶ τὴν στρατιάν σου ἀμῦναι**
 ← ⇒
 bep. bij καίπερ ὄλιγοι ὄντες.
 λέγειν complement (bij λέγειν; zie 2^e kader)

| | | |
|---|-----------|-----------------------------|
| ὅτι οὐκ ἔστιν ὅπως ἐκεῖνοι | ἐθέλουσιν | όμολογῆσαι τοῖς σοῖς λόγοις |
| 'het is niet mogelijk dat' = 'natuurlijk niet' | | |
| vgw. | subject | predicaat |



 attrib.
 complement

< ----complement (infinitivusconstructie---- >

δουλείαν φεροῦσι τῇ Ἑλλάδι
 compl. (obj.) —————▲———— complement
 < -----predicatieve bepaling----- >

| | | |
|---------------------------|--|-----------------------------------|
| ὅτι οἱοί τέ εἰσι | καὶ τὴν στρατιάν σου ἀμῦναι | καίπερ ὀλίγοι ὄντες |
| | complement (object) | |
| vgw. <predic. (met kww.)> | < -----subject (infinitivusconstructie)----- > | <predic.bep.(ptc.met kww.waarde)> |

εὗ ἵσθ' ὅτι εῖς Σπαρτιάτης τριῶν ἦ δέκα Περσῶν ἄξιός ἐστιν."
predic. < -----complementzin (zie kader)----- >

ὅτι εῖς Σπαρτιάτης τριῶν ἡ δέκα Περσῶν ἀξιός ἐστιν

attrib.
attribuut
complement
·
predicaat (met kww.)